

PRIMERA CARTILLA TZOTZIL



Dialecto de Huixtán



na

ajan	eq'uel	ixim	oloì	u
a	e.	i	o	u
na	ne	ni	no	nu



taq'uin

ta	te	ti	to	tu
----	----	----	----	----



lazo

la	le	li	lo	lu
----	----	----	----	----



machit

ma	me	mi	mo	mu
----	----	----	----	----



jach'ubil

ja	je	ji	jo	ju
----	----	----	----	----

PRIMERA

CARTILLA TZOTZIL

Dialecto de Huixtán

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 10505.3 1960.

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Tzotzil.

El Tzotzil que presenta esta cartilla es el dialecto de Huixtán, Chiapas. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el Huixteco pueden con más facilidad y rapidez aprender a leer el español.



ajan

a



eq'uel

e



ixim

i



olol

o



u

u

a	i	u
o	e	a
i	u	o
e	o	a
u	e	i

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



na

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu

ne	i	no
a	nu	na
e	ni	u
na	o	no



taq'uin

na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu

te	ni	ta
ti	no	to
na	tu	ne
ta	nu	te

te oy no.



te oy na.



a	no
---	----

ano

te oy ano.

a	na
---	----

ana

te oy ana.

te oy ti ana ti anoe.

oy no ti ana.

oy to.

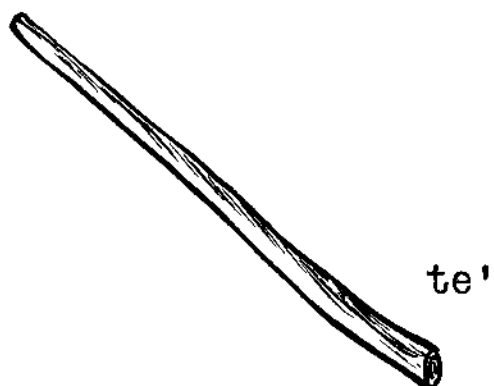
te oy to ti ana.

te oy to ti ana ti anoe.

nito	uto	ato
teno	tana	ata

oy u tana.

te oy ti ue.



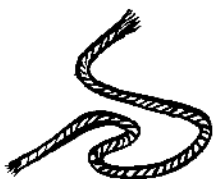
ta'	te'	ti'	to'	tu'
-----	-----	-----	-----	-----

ti'na	teno	te'e
-------	------	------

te oy te'.

te oy te' ti ti'na.

teno ti te'e, uto.



lazo

ta	te	ti	to	tu
la	le	li	lo	lu
la'	le'	li'	lo'	lu'

la	tu	li'	to
na	le	no	lo'
lu	ne	la'	te'

lae

ilo

li'i

li'i ti anoe.

la', ilo ti anoe.

la' li'i.

te oy la ti ti'na.

teno ti lae.

lele	lel
------	-----

xLel



lal	lel	lil	lol	lul
nal	nel	nil	nol	nul
tal	tel	til	tol	tul

talel	telel	tinil
olol	anil	natil

te oy olol.

anil ital xLel.

xLel, nito talel ti olole.

nene	nen
------	-----

tone	ton
------	-----

nan	nen	nin	non	nun
tan	ten	tin	ton	tun
lan	len	lin	lon	lun

ital ti anil jTin.

anil natal, jTin.

anil.





jTin



ton

nito talel ti tone, jTin.

teno ti lae.

la' li'i.

oy te' ti ti'na.

teno ti te'e, jTin.

i'a	ni'a	na'a	na'o
-----	------	------	------

ni'atin.

na'atin.

i'atin jTin.

i'atin ti nene xLele.



machit

la	le	li	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
ma'	me'	mi'	mo'	mu'

ma	lo	mo	mi
ta	me	ti	me'
na	ma	no	mu

mi mu ti amute, jTin.

mu.

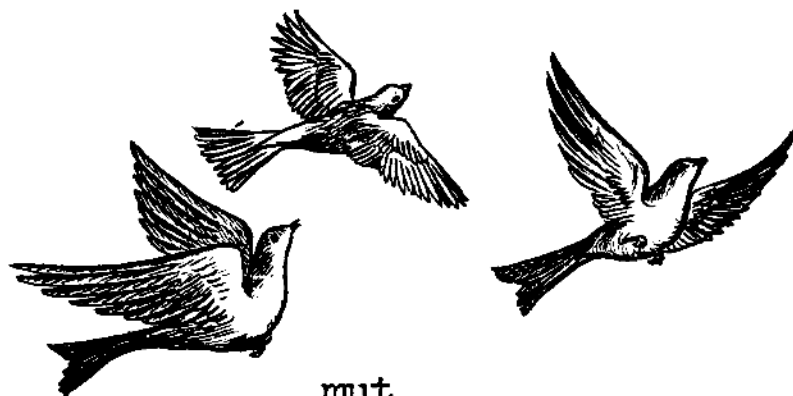
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mi na'atin tal, jTin.

ni'atin tal.

mi te oy ti ana ti ame'e.

te oy to.



mut

mat	met	mit	mot	mut
man	men	min	mon	mun
mal	mel	mil	mol	mul

aman
amul
alumal
amalal
mulil
melel

amil
amut
imal
mano
malo
milo

mi oy mut ti alumal, jTin.

oy.

te oy mut ti ti'na.

melel. te oy.

te oy mut, jTin.

milo ti mute.

la' me ti anil.

milo me.

ti'o ti mute.

tote

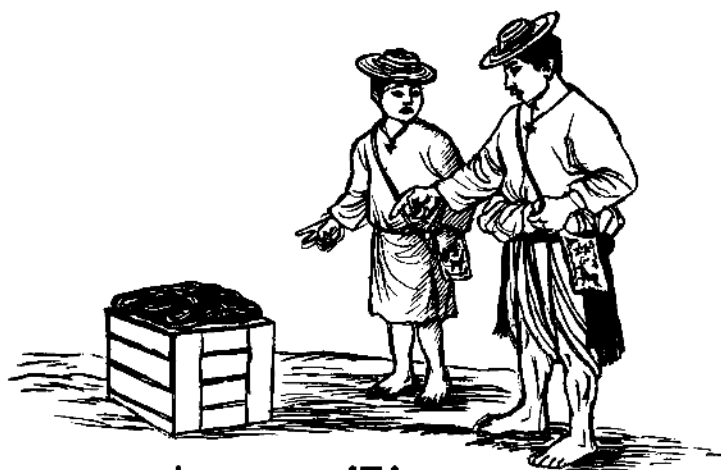


mi mol ti atote, jTin.

mol.

mi molot, tote.

molun.



tamo, jTin.

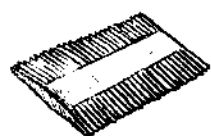
tam	tem	tim	tom	tum
nam	nem	nim	nom	num
lam	lem	lim	lom	lum

mi tal aman ti anoe, jTin.

tal.

oy no lum toe. mano me.

tamo me ti anoe.



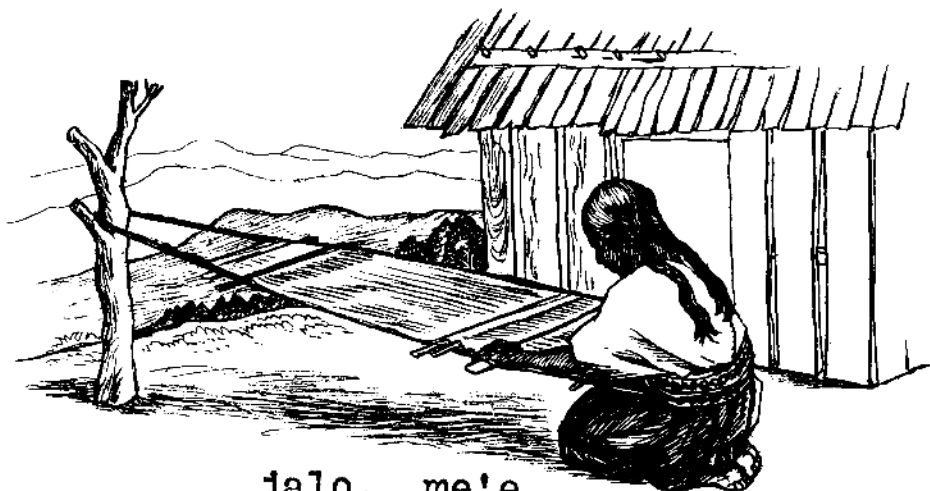
jach'ubil

ma	me	mi	mo	mu
ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'

je	la'	ji	na
jo'	te'	le	ja'
mu	ju'	tu	je

ital jo'.

ital ti anil jTin.



jalo, me'e.

jal	jel	jil	jol	jul
jan	jen	jin	jon	jun
jam	jem	jim	jom	jum
jat	jet	jit	jot	jut

ital jun.

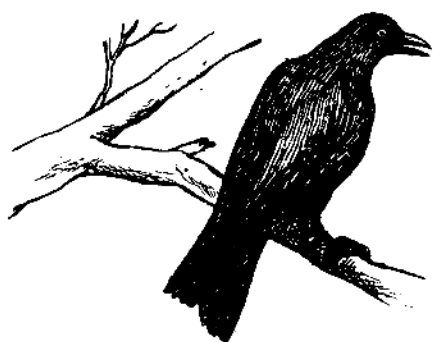
ja' ajun li'i, jTin.

ilo ajune, jTin.

ital jo'.

ijem talel ton.

anil ital jTin.



joj

jaj	jej	jij	joj	juj
laj	lej	lij	loj	luj

oy ajan.

oy joj.

milo ti joje.

te oy ti te' ti joje.

milo me.



mi laj ata mut ati', jTin.

laj jta.

mi laj amil ti mute.

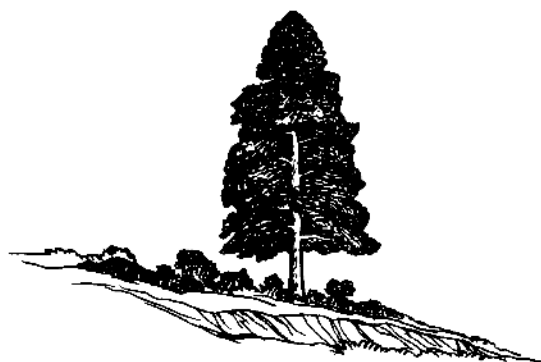
laj jmil.

te oy mut ti te'. natal ti anil.

nom natal. laj amil ti amute.

mi laj ati' ti amute.

laj jti'.



toj

taj	tej	tij	toj	tuj
maj	mej	mij	moj	muj
naj	nej	nij	noj	nuj

te oy toj.

nat ti toje.

oy joj ti toj lum toe.

milo ti ton ti joje.

laj jmil.



mi laj aman ti anoe, me'e.

mu to ti jman.

mano. tame ti anoe.

mi ital amalal, me'e.

ital.

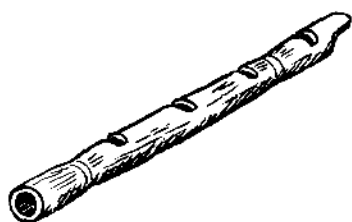
- - - - -

mi nom alumal, tote.

nom.

mi oy to ajan ti alumal.

oy to.



aj

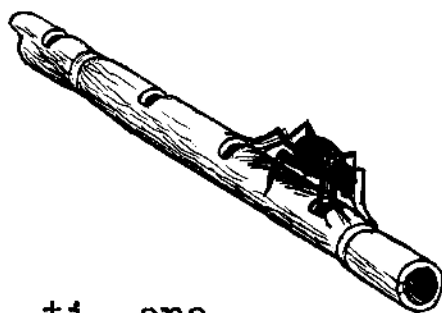


om

oy om ti aj.

oy om ti jna.

mi oy ataoj om ti ana.



jo'ot	jo'on	ati'oj	ti'el
-------	-------	--------	-------

mi ol ti mute, jTin. ol.

mi oy ati'oj jo'otl. oy.

mi mu ti ti'el. mu.

jo'on mu jna' jti'.

Jamo ti ti'nae, jTin.

Laj jam.

Mi laj ajom ti te'e.

Laj jom.

Nito talel ti te'e.

Mi laj amaj ajol ti ti'na.

Laj jmaj jol.





Ital ti nene olol xMale.

Mi natal, xMal.

Nital, uto.

Nital ti ana, uto.

Mi te oy ame' te ti anae.

Te to oy, uto.

La' me li'i, xMal. Ilo amoton.

Lo'an me alima.

a	A a A	Andrés Andrés
n	N n N	Nicolás Nicolás
t	T t T	Tomás Tomás
l	L l L	Lucía Lucía
m	M m M	María María
j	J j J	Juan Juan
e	E e E	i I i I
o	O o O	u U u U

